WATER-COLORS

WATER-COLORS

FOUR CHINESE TONE POEMS

By

JOHN ALDEN CARPENTER

Price, $1.25 net

G. SCHIRMER

NEW YORK : 3 EAST 43d ST. · LONDON, W. : 18, BERNERS ST.

BOSTON : THE BOSTON MUSIC CO.

Copyright, 1916, by G. Schirmer

m
1621
C295W
copy 3

WATER-COLORS

"ON A SCREEN"

A tortoise I see on a lotus-flower resting,
A bird 'mid the reeds and the rushes is nesting,
A light skiff, propelled by some boatman's fair daughter,
Whose song dies away o'er the fast flowing water.

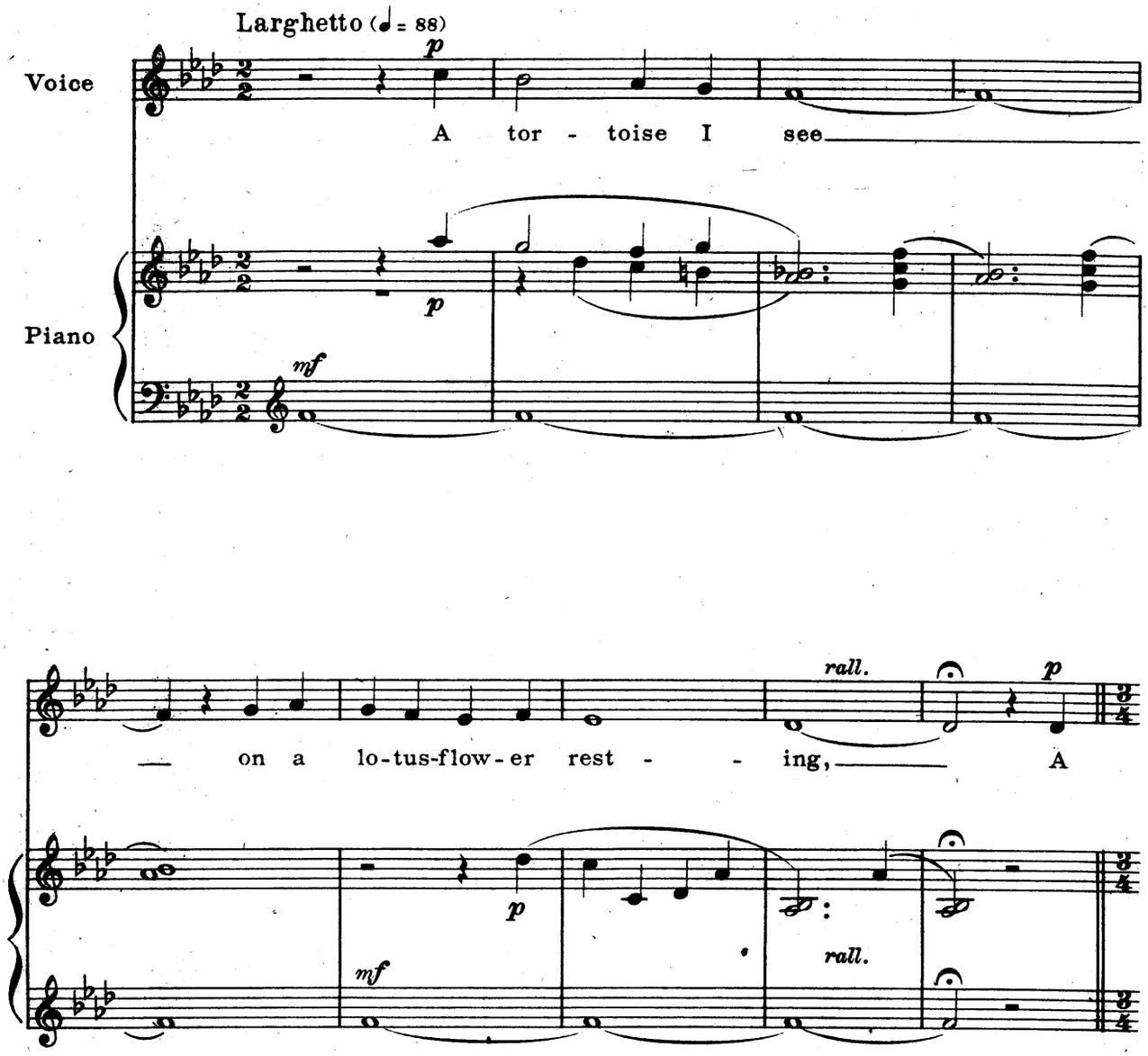
LI-PO (A.D. 705–762).

26879

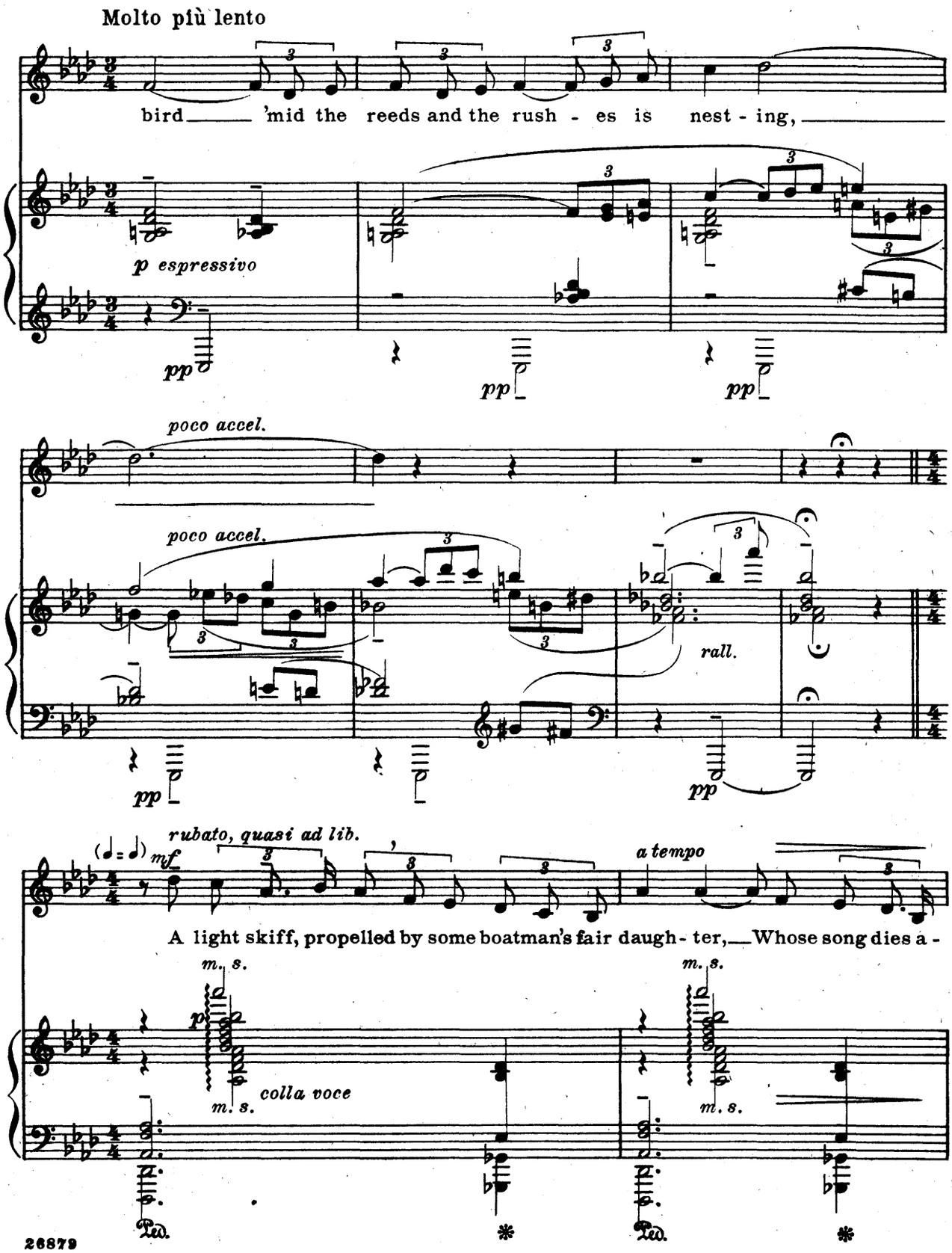
"On a Screen"

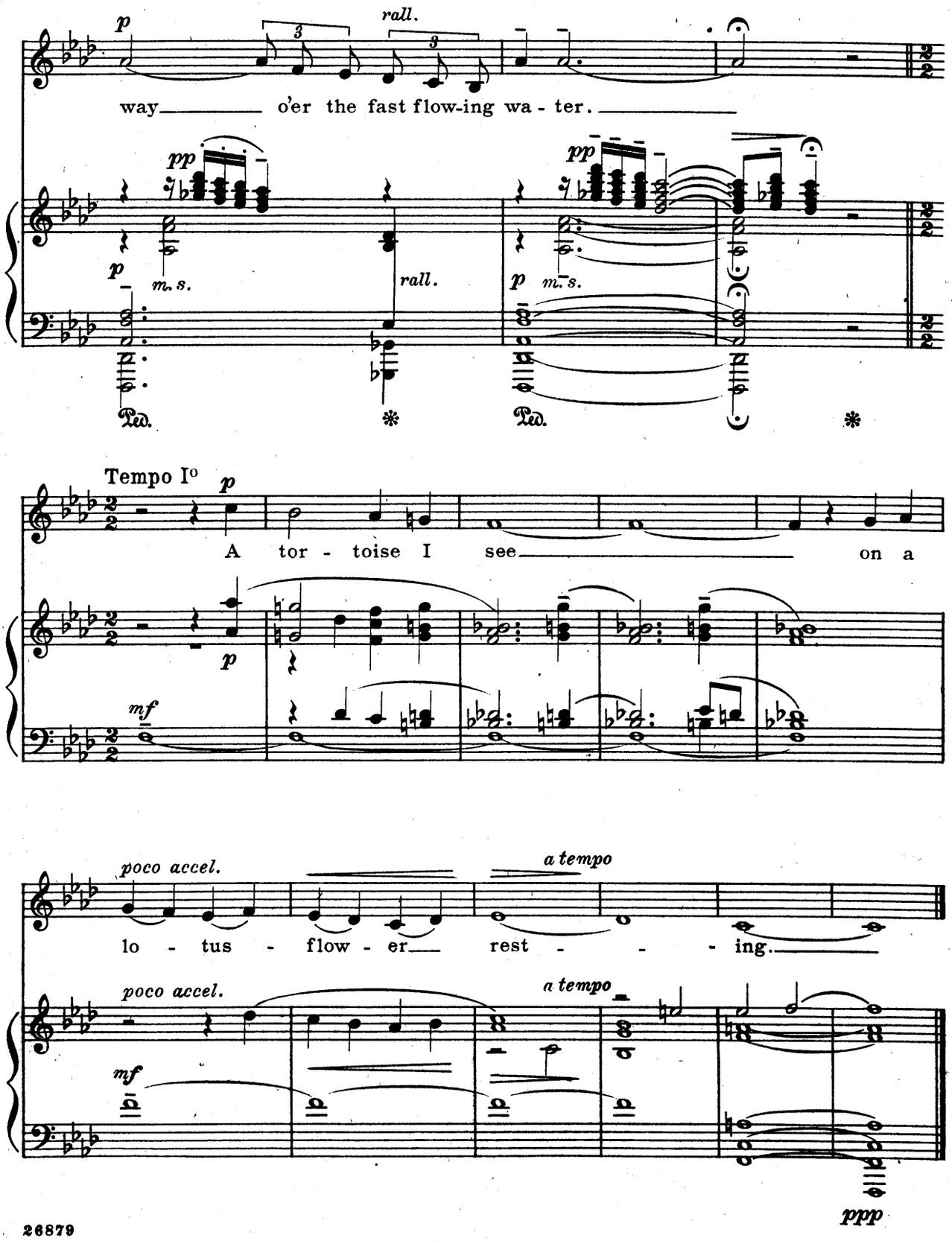
Poem by Li-Po
A. D. 705-762
Translated by Herbert A. Giles
Publ. by Bernard Quaritch, London

John Alden Carpenter
April 30th, 1916



Copyright, 1916, by G. Schirmer


Molto più lento
bird 'mid the reeds and the rush - es is nest - ing,
p espressivo
pp
poco accel.
rall.
rubato, quasi ad lib.
mf
a tempo
A light skiff, propelled by some boatman's fair daugh - ter, Whose song dies a -
m. s.
colla voce
Ped.


p
rall.
way o'er the fast flow-ing wa - ter.
pp
m. s.
rall.
Ped.
Tempo Io
A tor - toise I see on a
mf
poco accel.
a tempo
lo - tus - flow - er rest - - - ing.
ppp

"THE ODALISQUE"

A gaily dressed damsel steps forth from her bower,
Bewailing the fate that forbids her to roam.
In the courtyard she counts the buds on each flower,
While a dragon-fly flutters and sits on her comb.

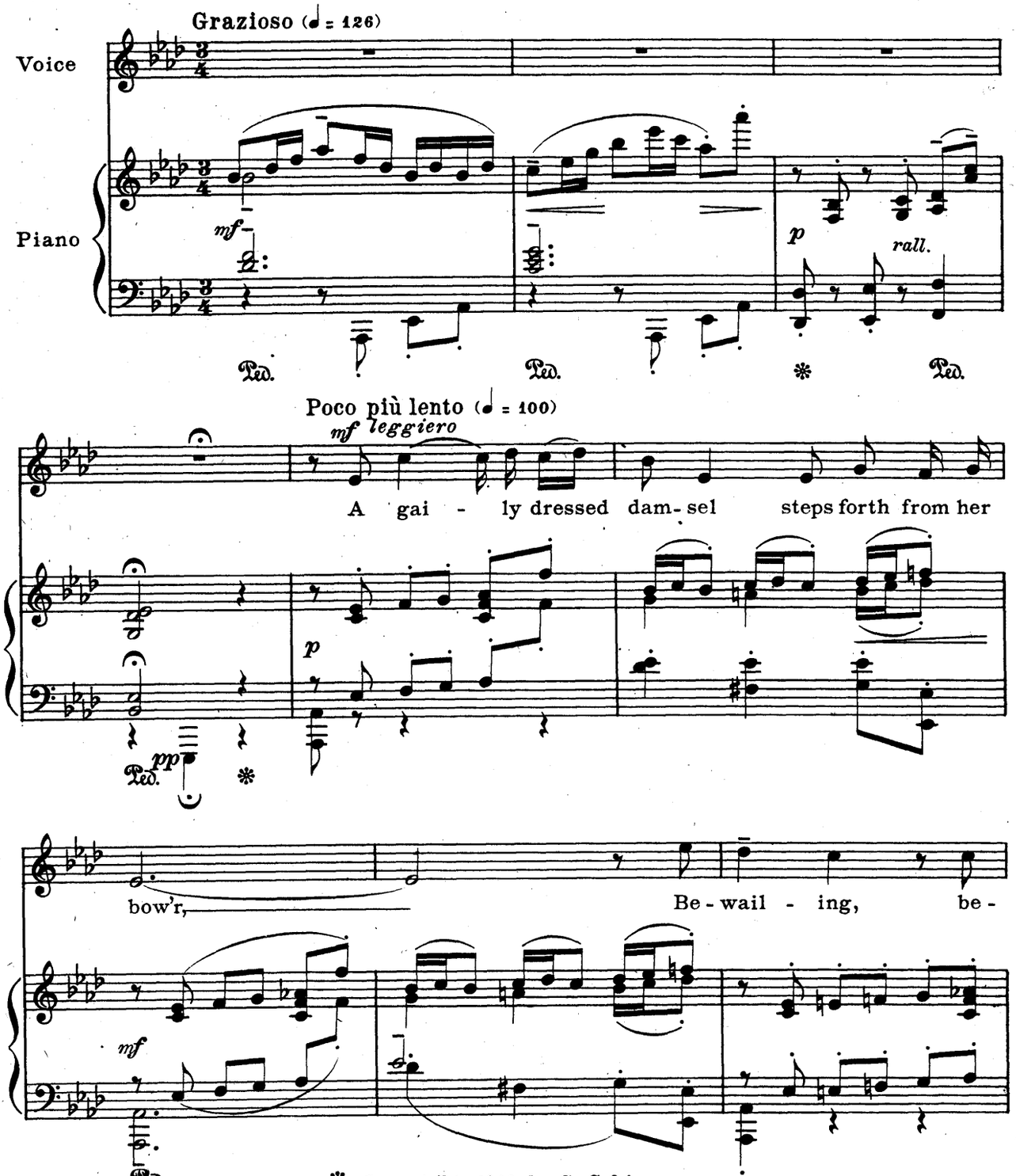
Yü-Hsi (A.D. 772–842).

26879

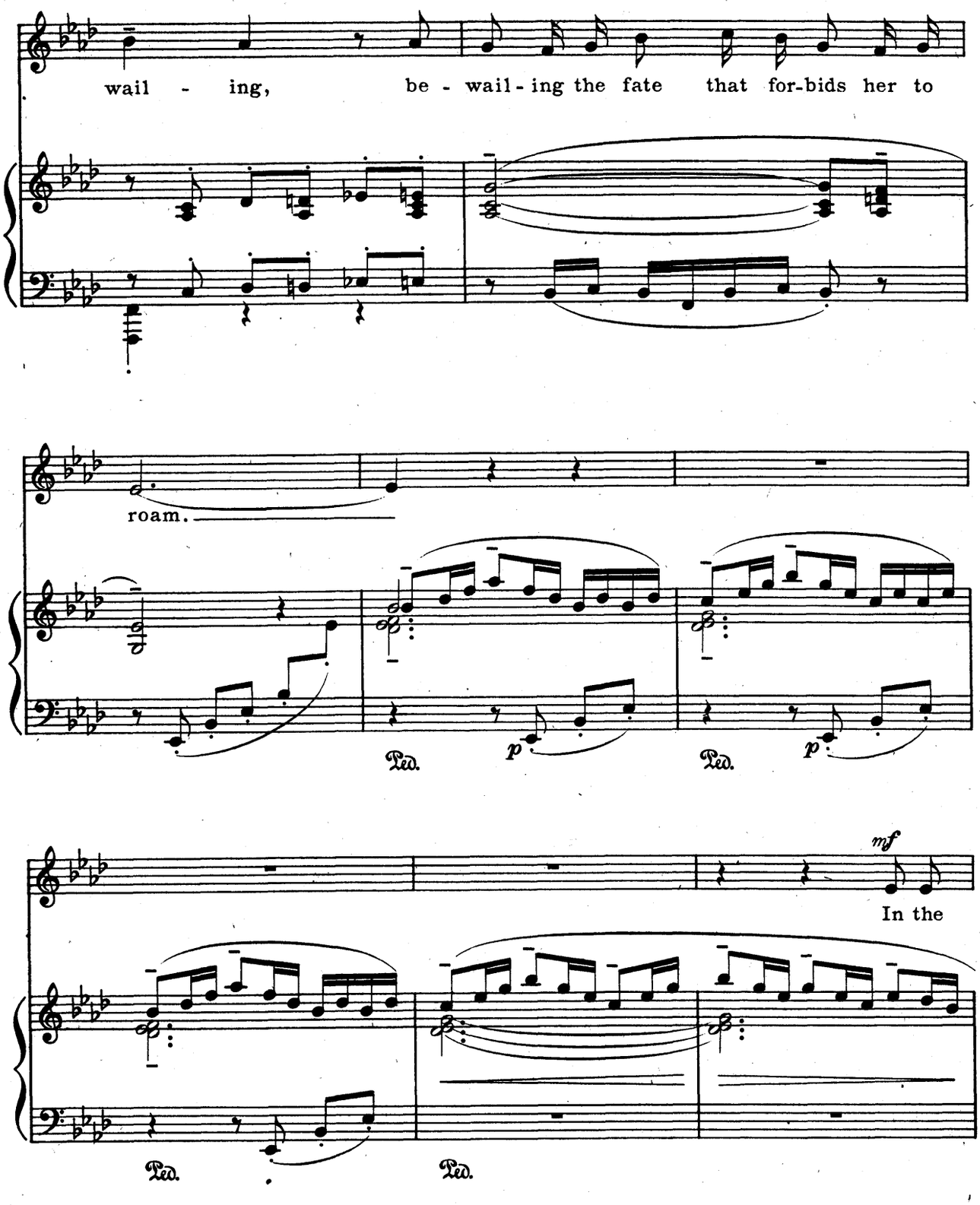
"The Odalisque"

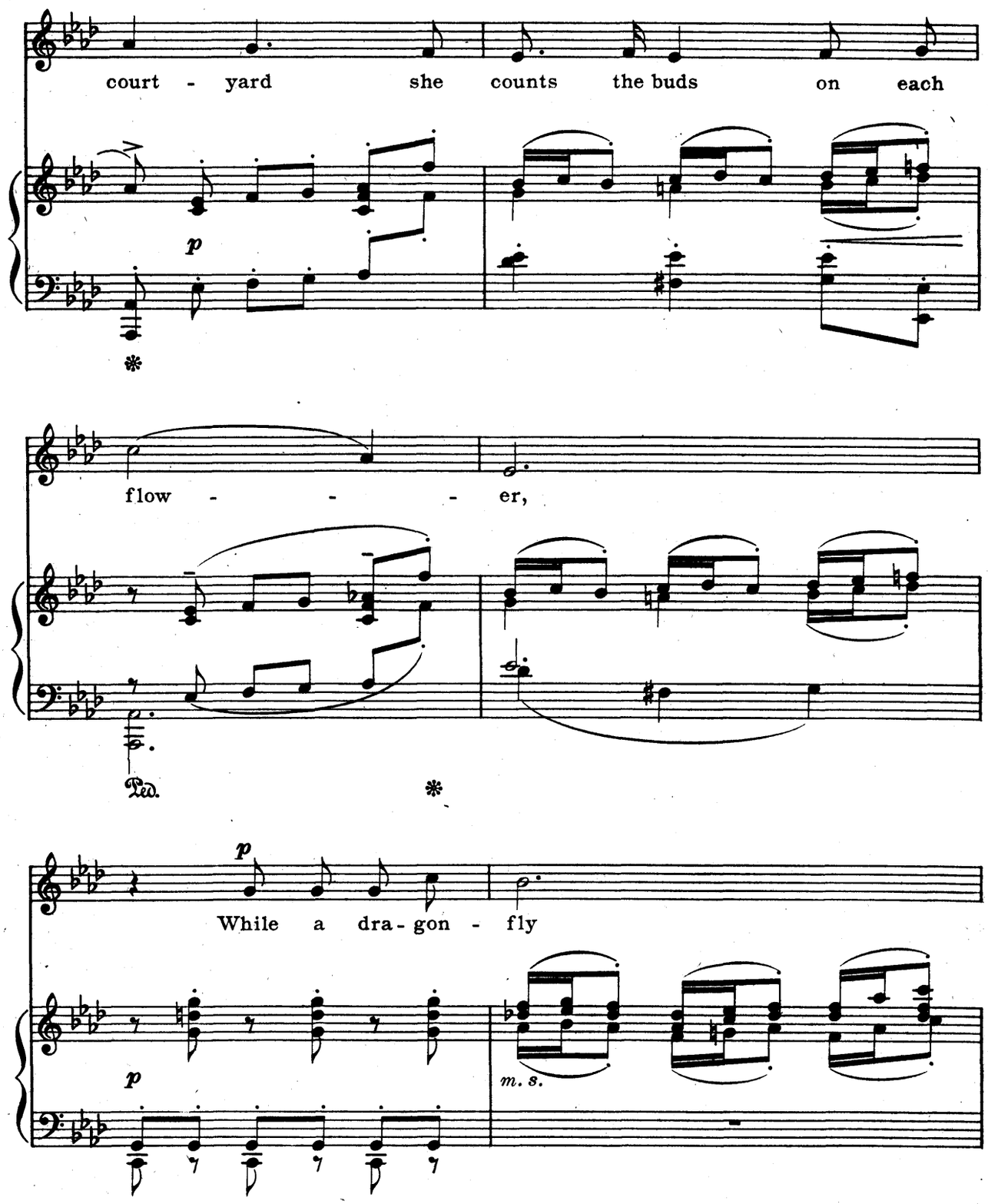
Poem by Yü-hsi
A. D. 772-842
Translated by Herbert A. Giles

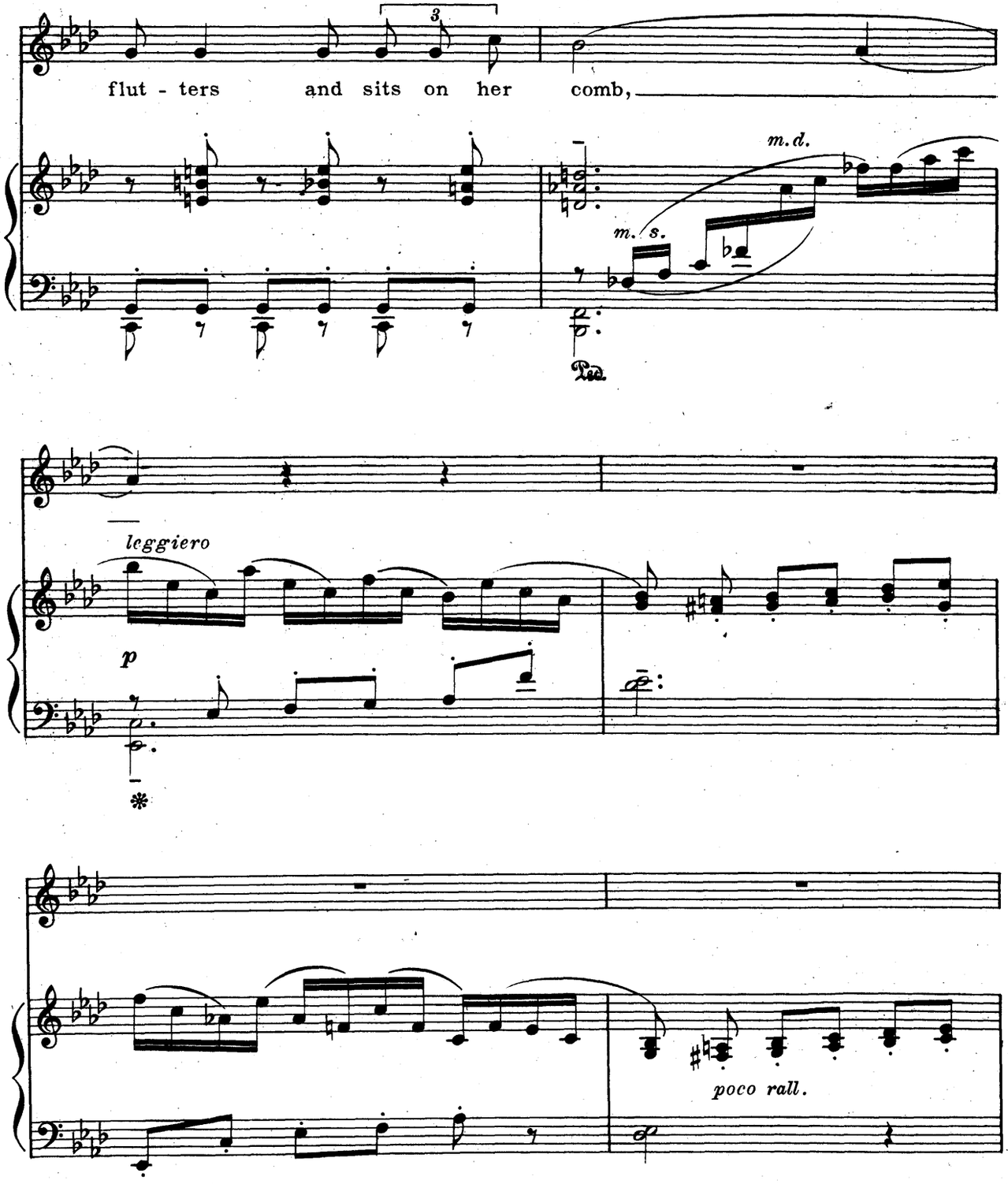
John Alden Carpenter
January 10th, 1916

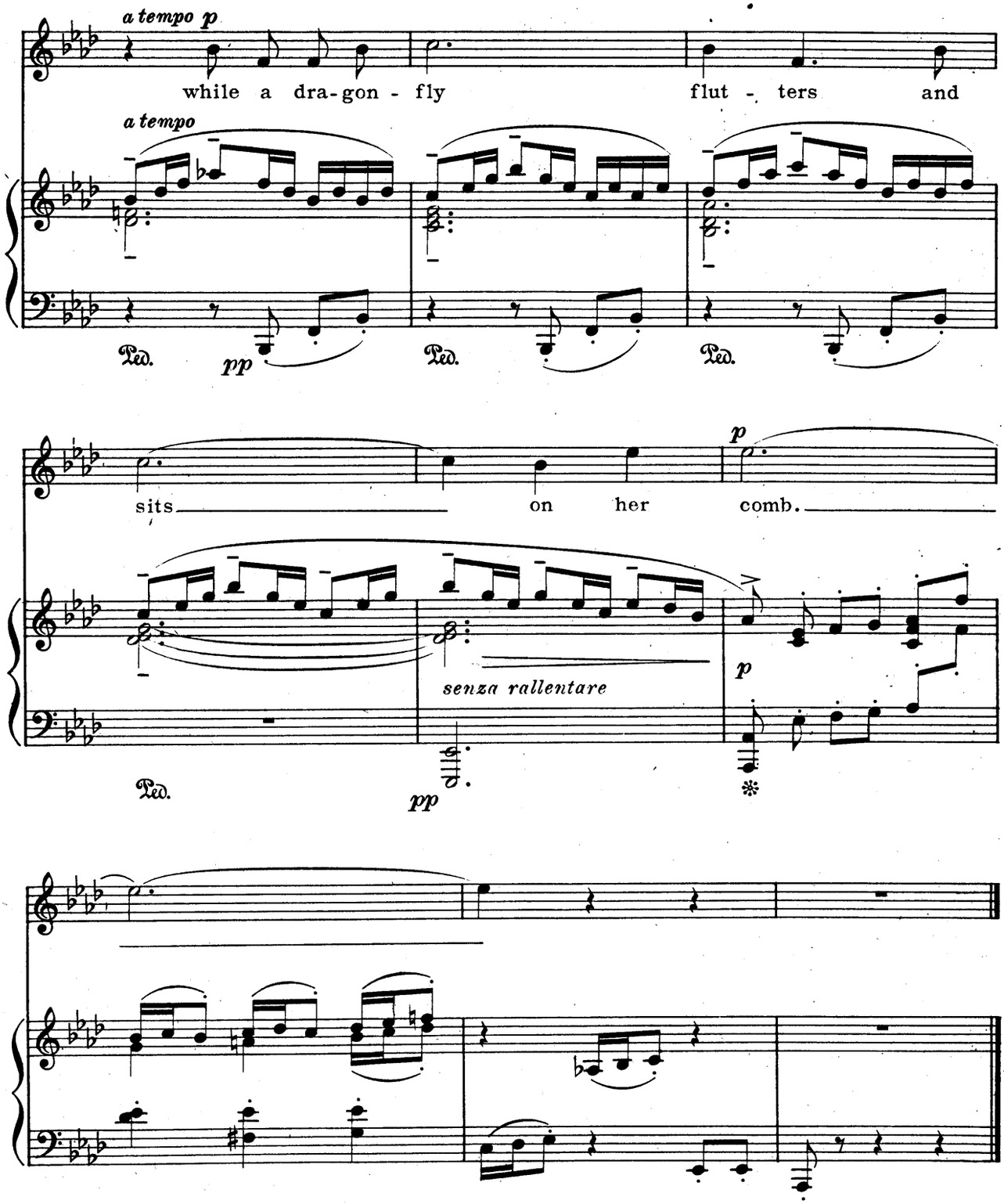


* Copyright, 1916, by G. Schirmer


wail - ing, be - wail - ing the fate that for-bids her to
roam.
Ped.
p
Ped.
p
mf
In the
Ped.
Ped.


court - yard she counts the buds on each
p
flow - - - er,
Ped.
p
While a dra - gon - fly
p
m. s.


flut - ters and sits on her comb,
m.d.
m.s.
Ped.
leggiero
p
*
poco rall.


a tempo p
while a dra-gon - fly flut - ters and
a tempo
Ped. pp Ped. Ped.
p
sits on her comb.
senza rallentare
p
Ped. pp

"HIGHWAYMEN"

The rainy mist sweeps gently o'er the village by the stream,
And from the leafy forest glades the brigand daggers gleam;
And yet, there is no need to fear, or step from out their way,
For more than half the world consists of bigger rogues than they!

LI-SHÊ (9th century A.D).

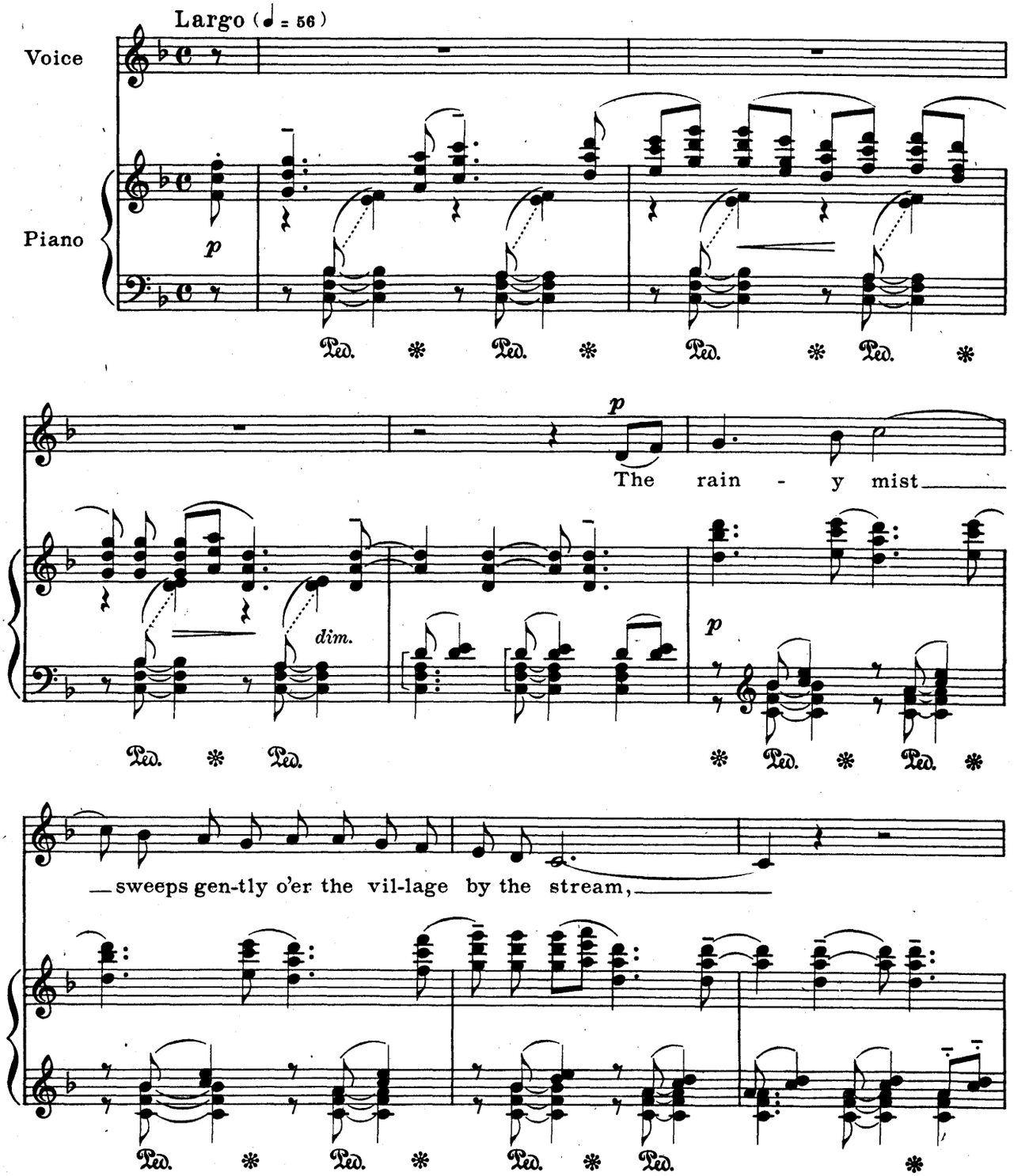
26879

Dedicated to Tom Dobson

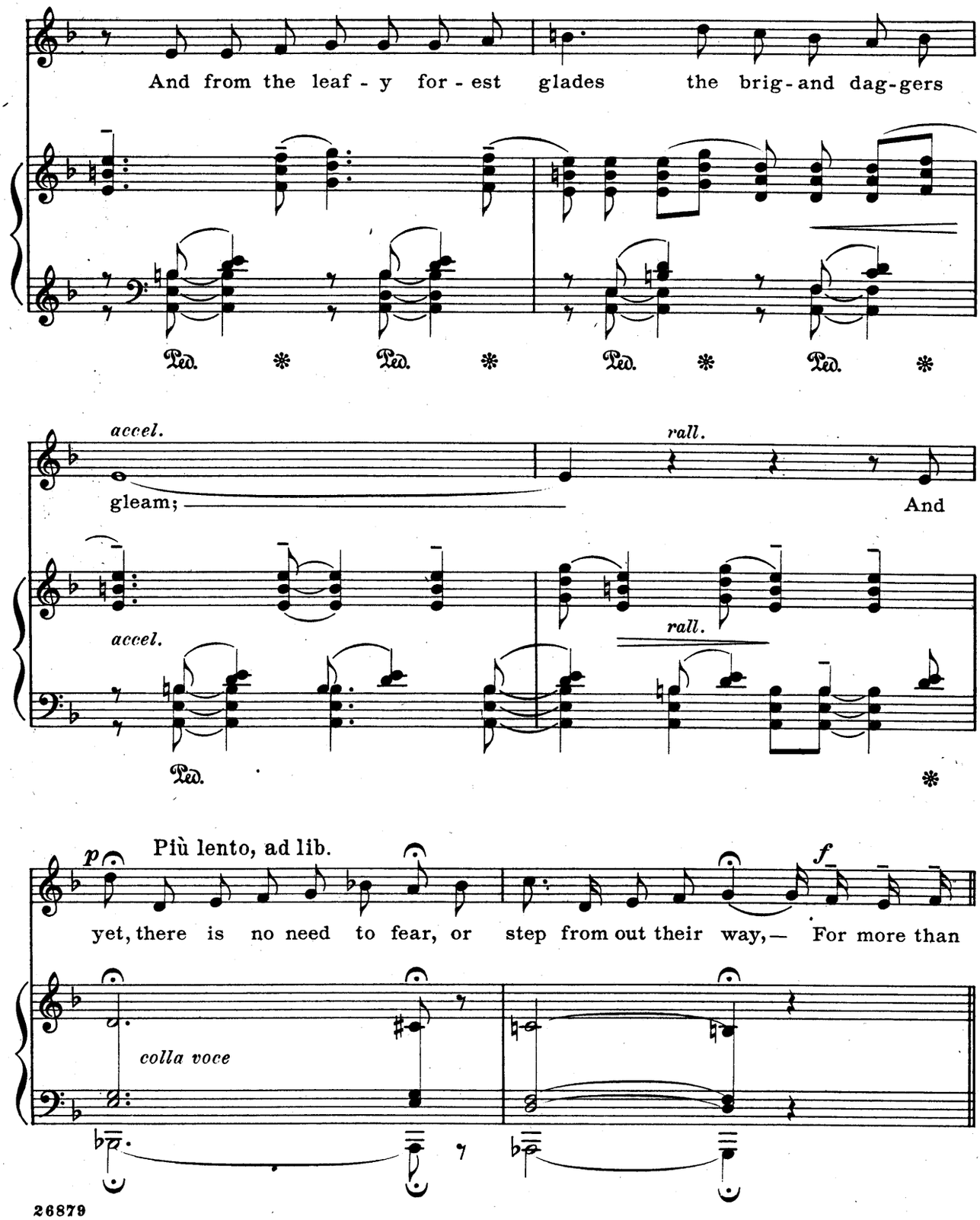
"Highwaymen"

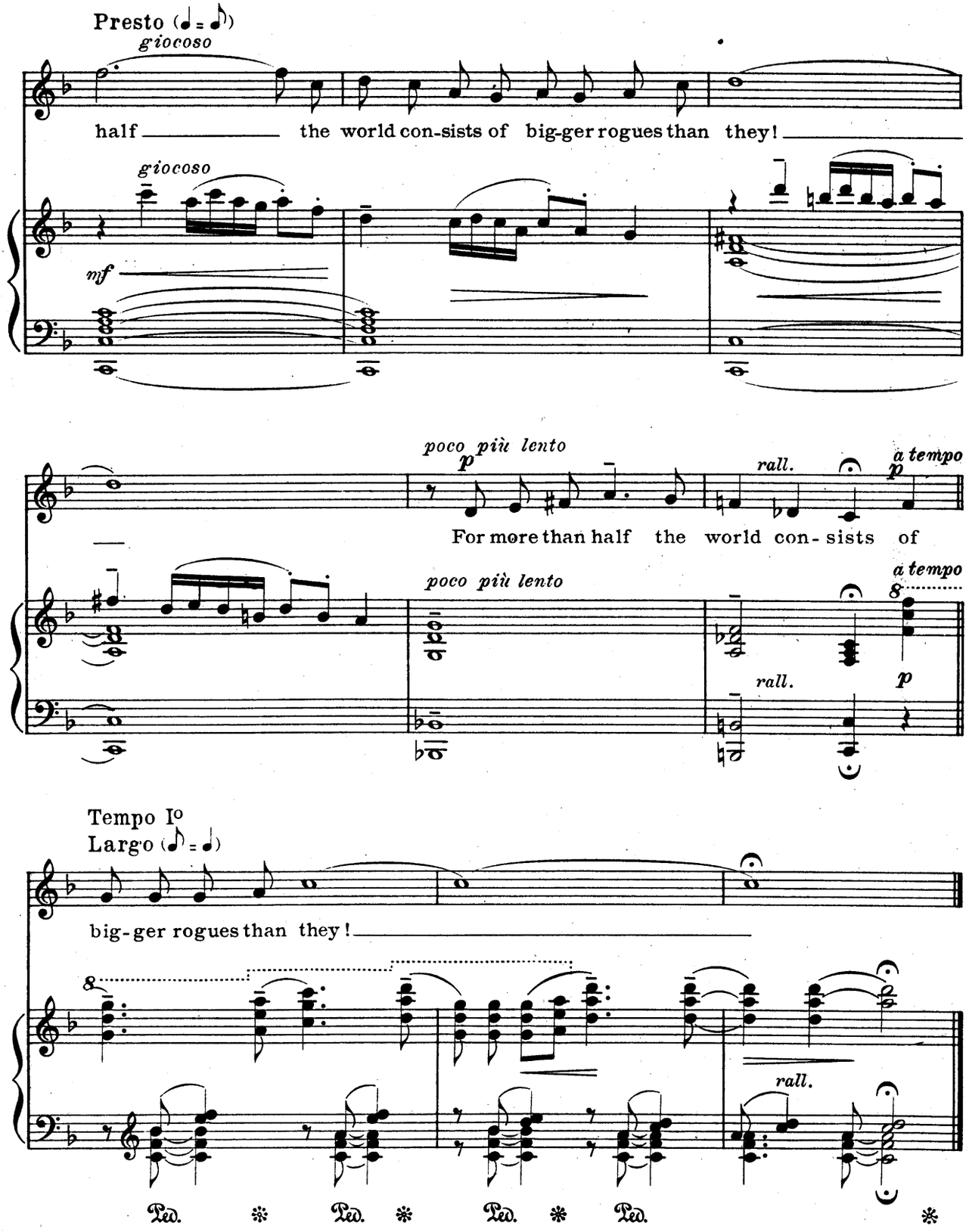
Poem by Li-Shê
9th Century A. D.
Translated by Herbert A. Giles

John Alden Carpenter
May 7th, 1916



Copyright, 1916, by G. Schirmer


And from the leaf - y for - est glades the brig - and dag - gers
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
accel.
rall.
gleam;
And
accel.
rall.
Ped. *
Più lento, ad lib.
p
f
yet, there is no need to fear, or step from out their way, — For more than
colla voce


Presto (♩ = ♪)
giocoso
half the world con-sists of big-ger rogues than they!
giocoso
mf
poco più lento
p
rall.
a tempo
p
For more than half the world con- sists of
poco più lento
a tempo
rall.
p
Tempo Io
Largo (♪ = ♩)
big-ger rogues than they!
rall.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

"TO A YOUNG GENTLEMAN"

Don't come in, sir, please!
Don't break my willow-trees!
Not that *that* would very much grieve me,
But, alack-a-day,
What would my parents say?
And love you as I may,
I cannot bear to think what that would be.

Don't cross my wall, sir, please!
Don't spoil my mulberry-trees!
Not that *that* would very much grieve me,
But, alack-a-day,
What would my brothers say?
And love you as I may,
I cannot bear to think what that would be.

Then keep outside, sir, please!
Don't spoil my sandal-trees!
Not that *that* would very much grieve me,
But, alack-a-day,
What the world would say!
And love you as I may,
I cannot bear to think what that would be.

From "National Odes of China."
Collected by CONFUCIUS (B.C. 551–479).

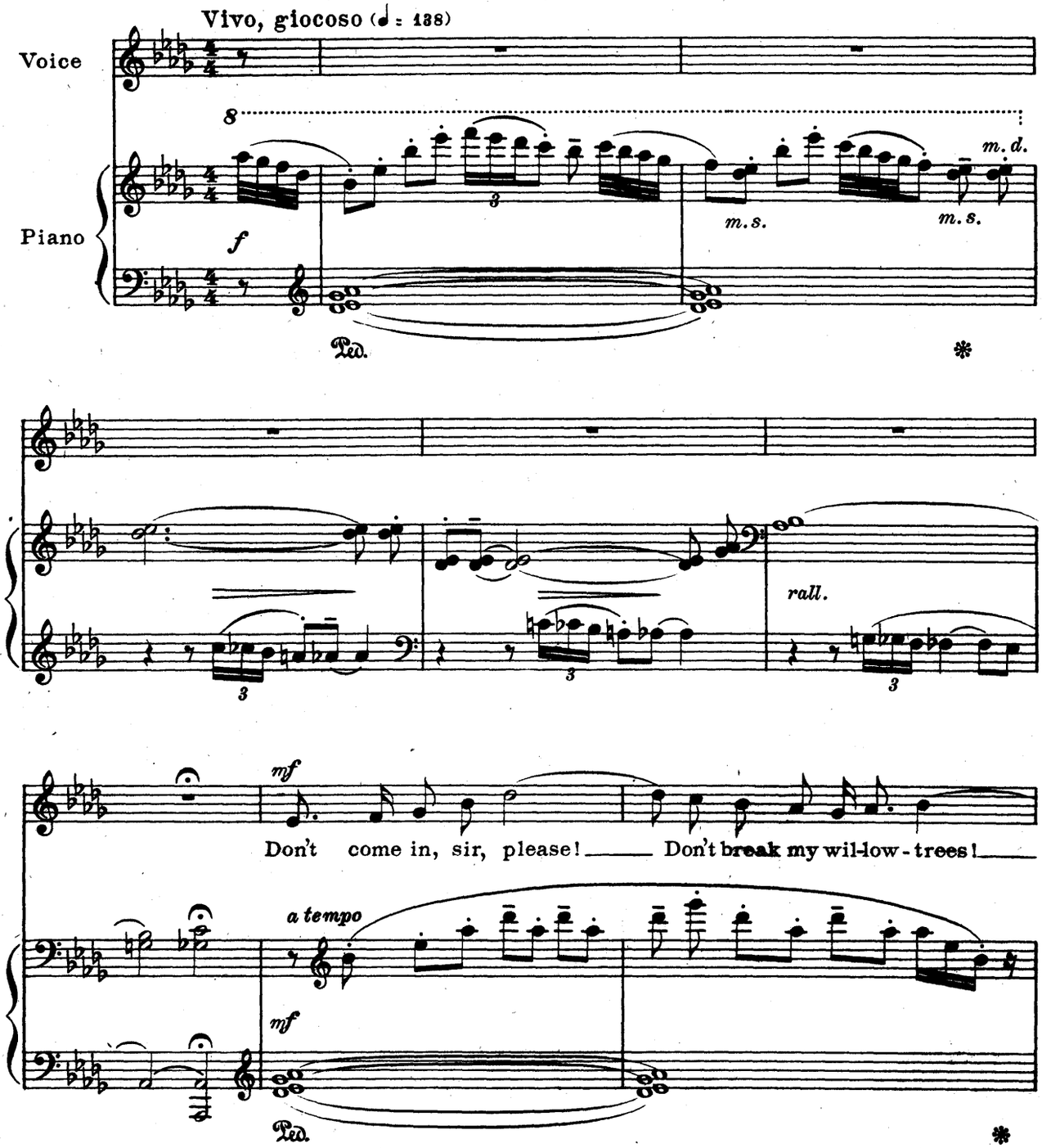
26879

Dedicated to Maggie Teyte

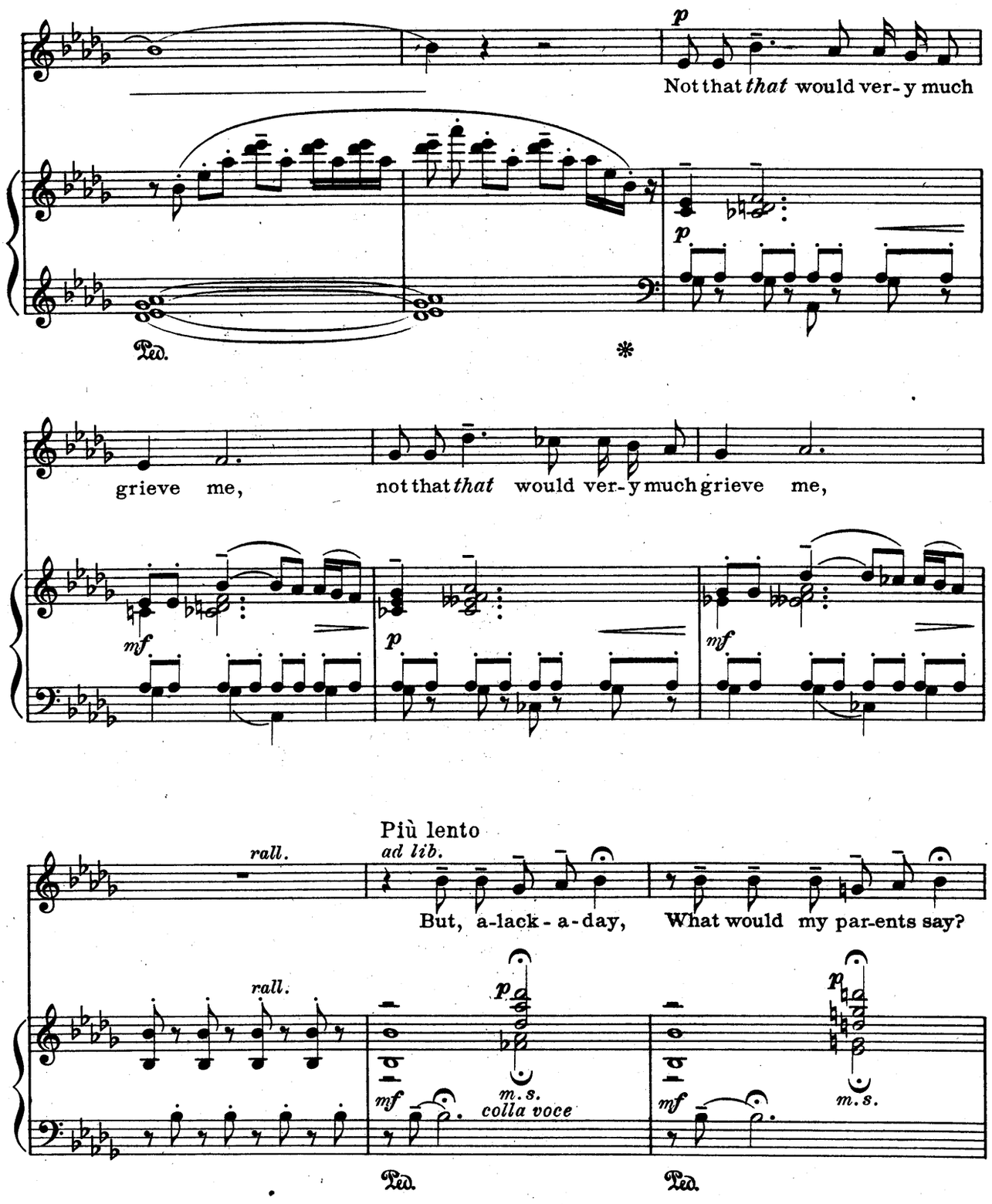
"To a Young Gentleman"

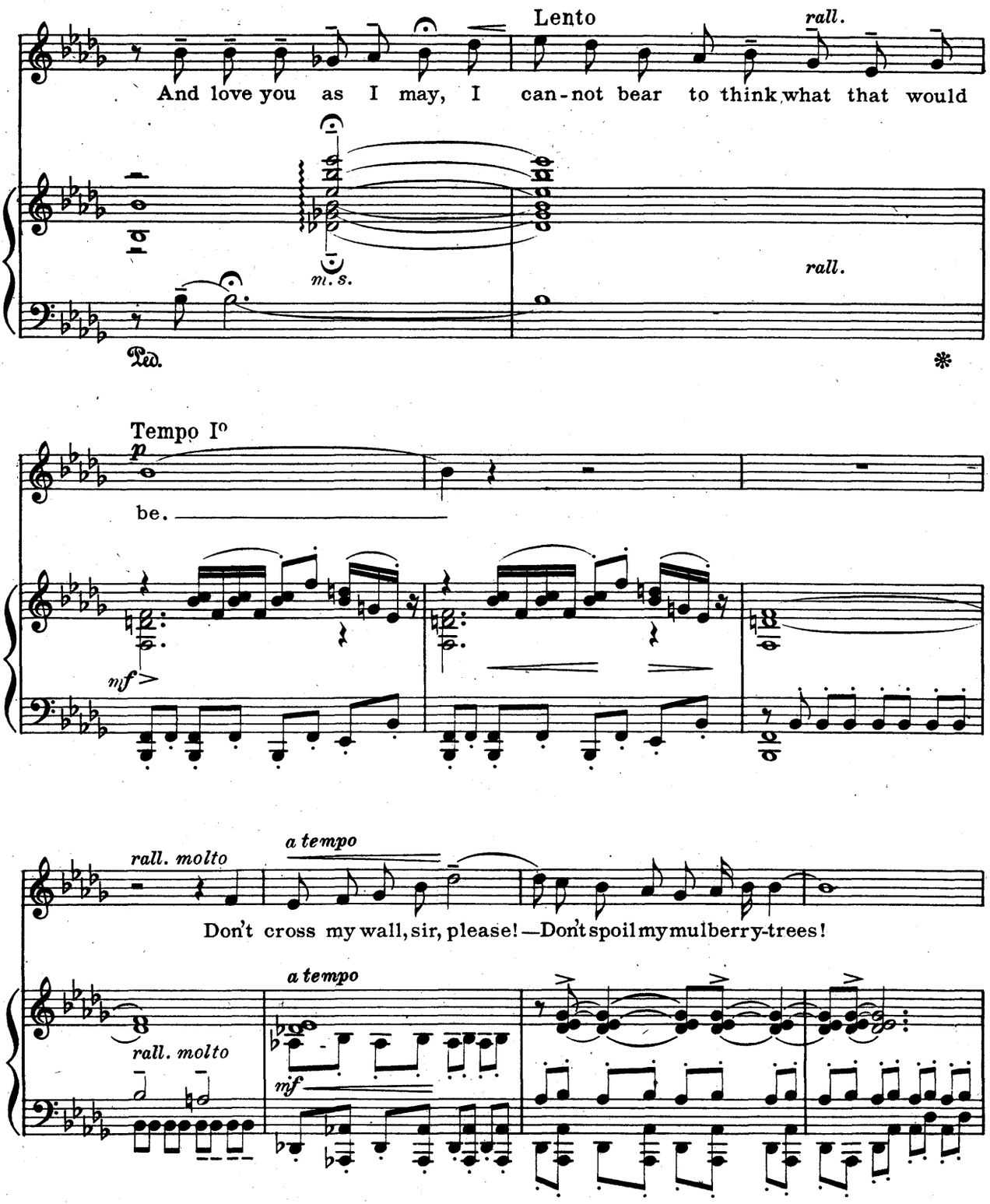
Poem from
"National Odes of China"
Collected by Confucius
B. C. 551-479
Translated by Herbert A. Giles

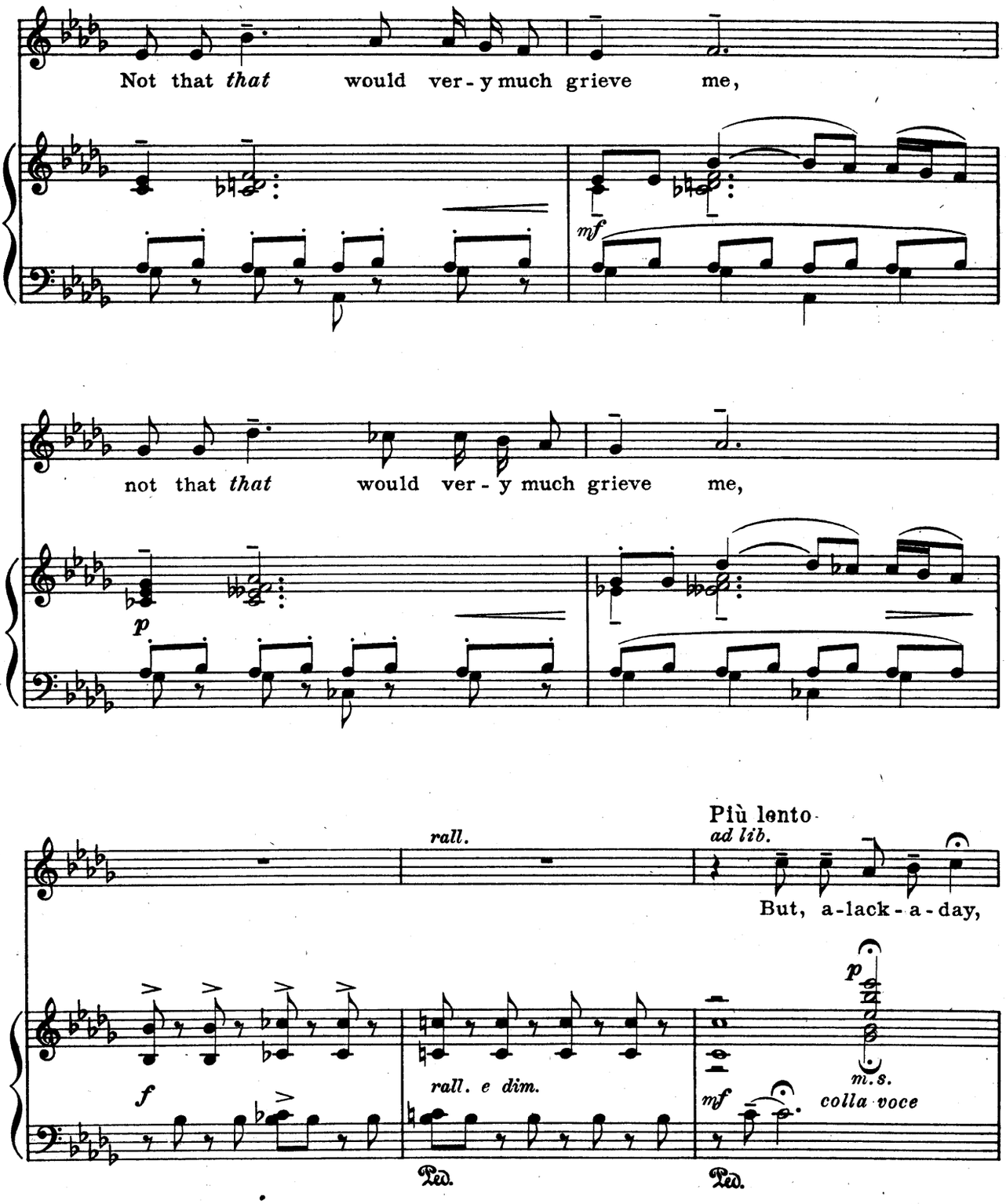
John Alden Carpenter
January 5th, 1916

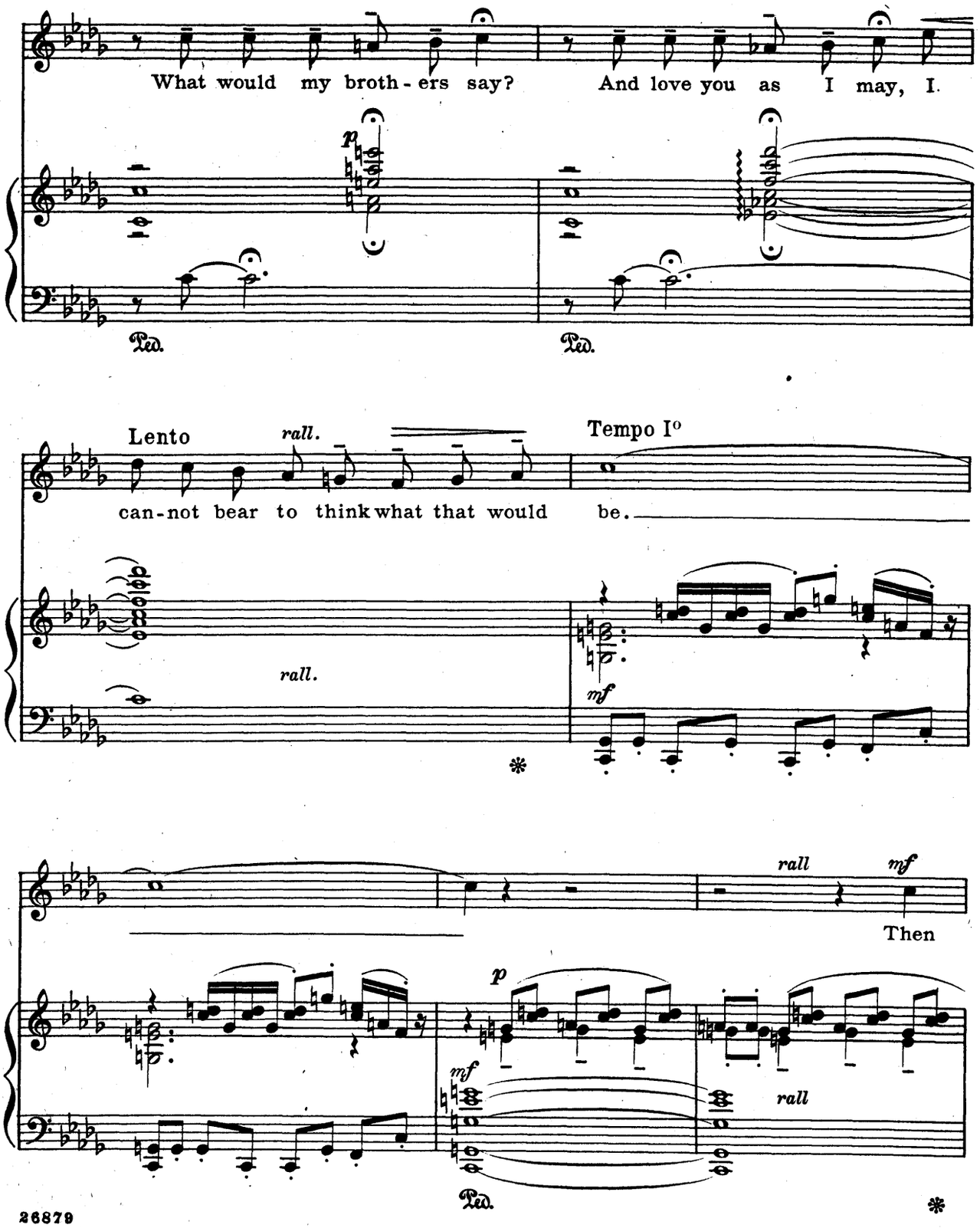


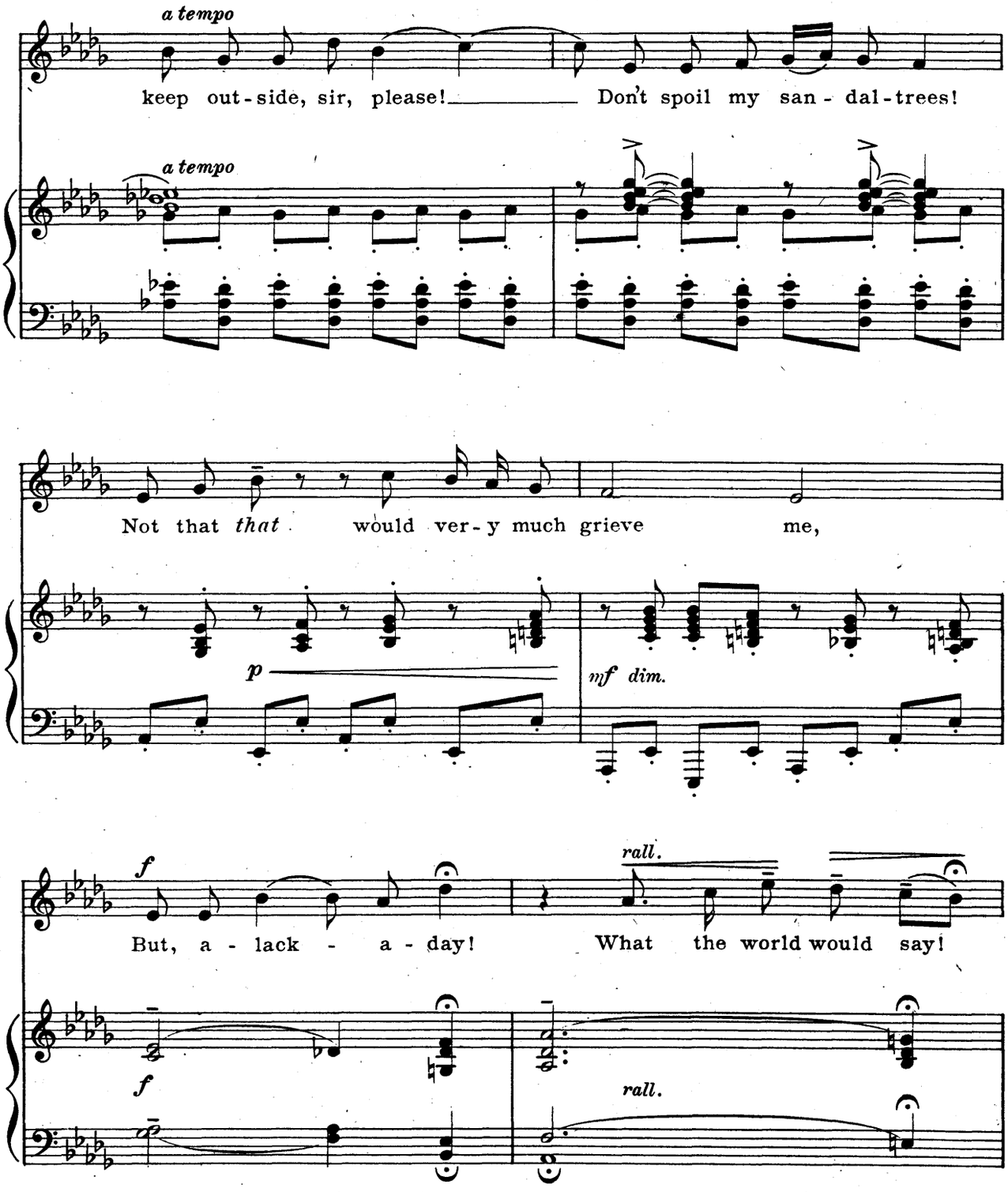
Copyright, 1916, by G. Schirmer

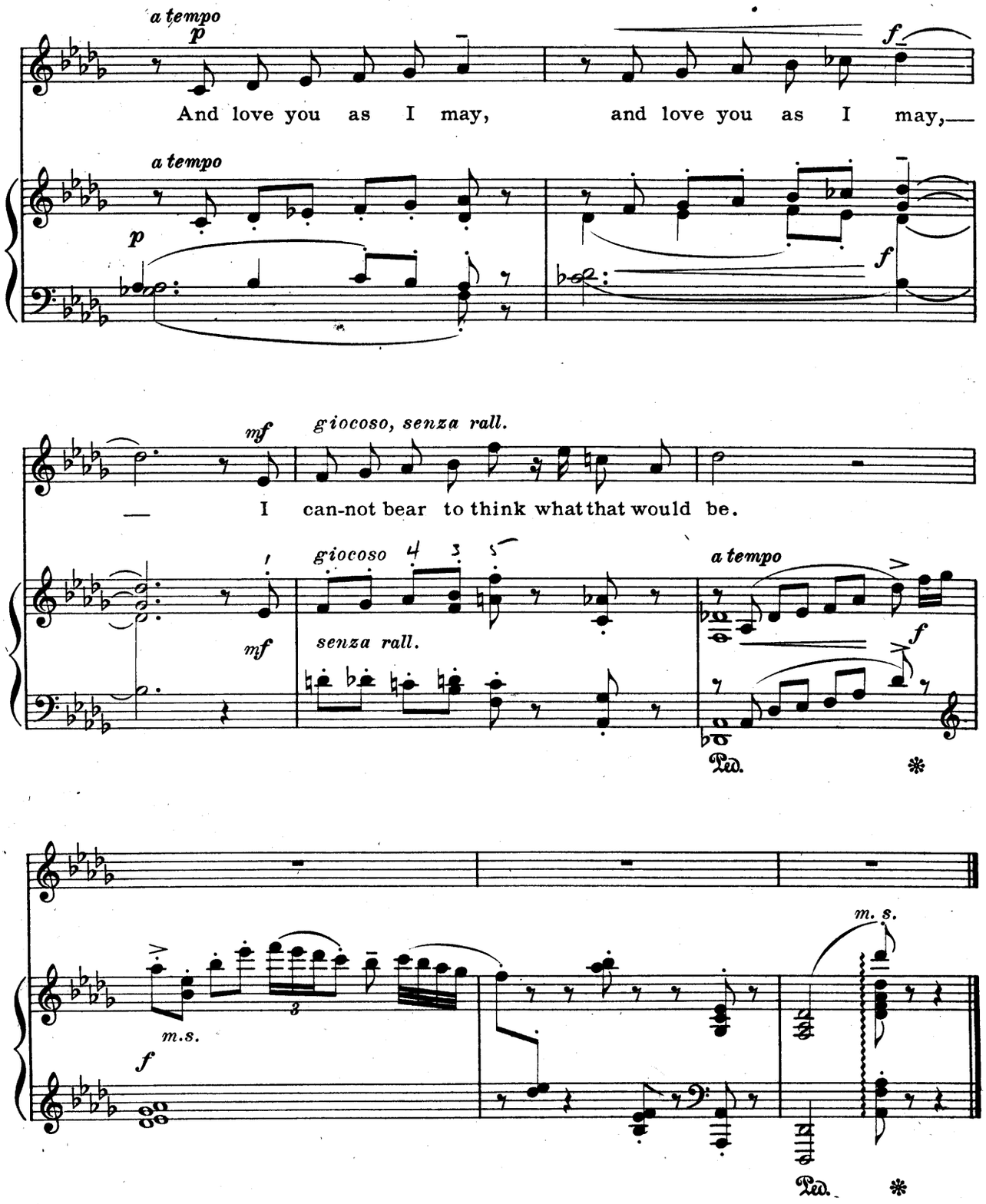

p
Not that *that* would ver-y much
Ped.
*
grieve me, not that *that* would ver-y much grieve me,
mf
p
mf
Più lento
rall.
ad lib.
But, a-lack-a-day, What would my par-ents say?
rall.
p
mf
m.s.
colla voce
Ped.
p
mf
m.s.
Ped.


Lento
rall.
And love you as I may, I can-not bear to think what that would
m. s.
rall.
Ped.
*
Tempo Io
p
be.
mf
rall. molto
a tempo
Don't cross my wall, sir, please! — Don't spoil my mulberry-trees!
a tempo
rall. molto
mf


Not that *that* would ver - y much grieve me,
mf
not that *that* would ver - y much grieve me,
p
rall.
Più lento
ad lib.
But, a - lack - a - day,
p
m.s.
colla voce
f
rall. e dim.
mf
Ped.
Ped.


What would my broth - ers say?
And love you as I may, I.
p
Ped.
Ped.
Lento
rall.
Tempo I°
can-not bear to think what that would be.
rall.
mf
rall
mf
Then
p
mf
rall
Ped.


a tempo
keep out-side, sir, please! Don't spoil my san-dal-trees!
a tempo
Not that *that* would ver-y much grieve me,
p
mf dim.
f
But, a-lack-a-day! What the world would say!
rall.
f
rall.


a tempo
p
And love you as I may,
and love you as I may,—
f
a tempo
p
f
mf
giocoso, senza rall.
— I can-not bear to think what that would be.
giocoso
senza rall.
mf
a tempo
f
Ped.
*
m. s.
m.s.
f
Ped.
*